

Ps 9

Au psaume 9, la numérotation des psaumes bifurque d'où cette page un peu spéciale. La version liturgique propose comme psaume 9 un texte qui forme en réalité deux psaumes dans la Bible hébraïque - le psaume 9 au dessus de la ligne jaune et le psaume 10 en dessous de la ligne jaune. Désormais les psaumes vont avoir une double numérotation (ce qui complique parfois les choses). Ce problème est repris dans un tableau ci-dessous.

Ceci n'est qu'une introduction et sera suivie d'un étude de chaque partie du psaume selon le plan habituel,

VOIR LES VOIX - Ps 9 - Version œcuménique - Texte liturgique

A1 Du chef de chœur; *almouth labbén*. Psaume de David.

2 De tout **mon** cœur,
je rendrai grâce, **je** dirai **tes** innombrables merveilles ;
3 Pour **toi**, **j'** exulterai,
(4) **Je** danserai, **je** fêterai **ton nom, Dieu Très-Haut.** 4 **Mes ennemis** ont battus en retraite,
ils s'écroutent et **périssent.**
5 **Tu** as plaidé **mon** droit et **ma** cause,
tu as siégé, **tu** as jugé avec **justice.**
6 **Tu** menaces les **nations,** **tu** fais **périr** les **méchants,**
(7) à tout jamais **tu** effaces **leur nom.** 7 L' **ennemi** est achevé, ruiné pour toujours,
tu as rasé des villes, **leur** souvenir a **péri.**
8 Mais **il** siège, le **Seigneur,** à jamais ; pour juger, il affermit **son** trône :
9 **Il** juge avec **justice** et gouverne les peuples avec **droiture.**
10 Qu' **il** soit la **forteresse** de l' **opprimé,** **sa** **forteresse** aux heures d'angoisse :
11 **ils** s'appuieront sur **toi,** ceux qui connaissent **ton nom** ;
jamais **tu** n'abandonnes, **Seigneur,** ceux qui **te** cherchent.
12 Fêtez le **Seigneur** qui siège à **Sion,** annoncez parmi les peuples **ses** exploits !
13 Attentif au sang versé, **il se** rappelle, **il** n'oublie pas le cri des **malheureux.**
14 Pitié pour **moi,** **Seigneur,** vois le mal que m'ont fait **mes adversaires,**
toi qui **m'**arraches aux portes de la **mort,**
15 et **je** dirai **tes** innombrables louanges aux portes de **Sion,**
Je danserai de joie pour **ta** victoire. 16 **ils** sont tombés, les **païens,** dans la fosse qu'**ils** creusaient ;
17 Le **Seigneur** s'est fait connaître : **il** a rendu le **jugement,** **il** prend les **méchants** à **leur** piège. **Sourdine, Pause**
18 Que les **méchants** retournent chez les **morts,**
toutes les **nations** qui oublient le **vrai Dieu** !
19 Mais, le **pauvre** ne sera pas oublié pour toujours :
jamais ne **périt** l'espoir des **malheureux.**
20 Lève-**toi, Seigneur** : qu'un **mortel** ne soit pas le plus fort, que les **nations** soient **jugées** devant **ta** face!
21 Frappe-**les** d'épouvante, **Seigneur** : que les **nations** se reconnaissent **mortelles** !

B 1 Pourquoi,
(2) pourquoi **Seigneur,** es-tu si loin ?
te cacher aux jours d'angoisse ? 2 L' **impie** dans **son** orgueil poursuit les **malheureux** :
ils se font prendre aux ruses qu'**il** invente.
3 Aussi l' **impie se** glorifie du désir de **son** âme,
4 L' **arrogant** blasphème, **il** brave le **Seigneur** ;
plein de suffisance, l' **impie** ne cherche plus
5 « **Dieu** n'est rien », voilà toute **sa** ruse. A tout moment, ce qu' **il**
tes sentences **le** dominant de très haut ? (Tous **ses** adversaires, **il**
6 **Il se** dit: "rien ne peut **m'**ébranler, **je** suis pour longtemps à l'abri du **malheur**"
7 **Sa** bouche qui maudit n'est que fraude et violence, **sa** langue, mensonge et blessure.
8 **Il** se tient à l'affût près des villages, **il se** cache pour tuer l'innocent:
9. Des yeux **il se** cache à l'affût, comme un lion dans son fourré, **il se** cache pour tuer l'innocent:
il attire le **pauvre,** **il se** tient à l'affût pour surprendre le **pauvre,**
10 **il se** baisse, **il se** tapit ; et de tout **son** poids, **il** le prend dans **son** filet
11 **Il** dit en **lui-même** : « **Dieu** oublie, **il** couvre **sa** face, jamais **il** ne verra ! »
12 (13) Lève-**toi, Seigneur** ! **Dieu,** étends la main! N'oublie pas le **pauvre** ! 13 Pourquoi l' **impie** brave-t-**il** le **Seigneur** en **lui** disant
14 Mais « Viendras-**tu me** chercher?"
tu as vu, **tu** regardes le mal et la souffrance, **tu** les prends dans **ta** main ;
15 Sur **toi** repose le faible, c'est **toi** qui viens en aide à l' **orphelin.** Brise le bras de l' **impie,** du **méchant.**
16 alors **tu** chercheras **son impiété** sans **la** trouver.
17 A tout jamais, Le **Seigneur** est roi : les **païens** ont péri sur la terre.
18 Tu entends **Seigneur,** le désir des **pauvres,** **tu** rassures **leur** cœur, **tu les** écoutes.
18 Que **justice** soit rendue à l' **orphelin,** qu'il n'y ait plus d' **opprimé,** et que tremble le mortel, né de la terre.

Quelques repères

Il y a deux particularités du psaume 9.

- Dans la bible hébraïque il forme un seul psaume avec le psaume 10. D'ailleurs la deuxième partie n'a pas de titre et suit logiquement la première
- et ces deux psaumes ensemble forment un **psaume alphabétique**, c'est-à-dire que le début de chaque strophe commence par une lettre de l'alphabet hébreu.

Pourtant, il y a des psaumes alphabétiques plus caractéristiques puisqu'en réalité le psaume 9 de la version hébraïque n'a pas toutes les lettres de l'alphabet et les strophes sont de longueur inégale. D'ordinaire elles ont toutes la même longueur.

si vous voulez voir ce que donne un vrai psaume alphabétique allez voir le psaume 34(33) : vous trouverez en marge les lettres de l'alphabet hébreu et pourrez constater la longueur de strophes très régulière.

Si le psalmiste dans le psaume 8 regardait le ciel, avec le psaume 9, il nous ramène sur la terre. Le psaume 8 était un psaume de louange de la création et avec le psaume 9 nous continuons la série des psaumes de supplication. Le psaume 7 se termine par « je rendrai grâce au Seigneur » et le psaume 9 commence par « je rendrai grâce ».

Le psaume 8 n'est pourtant pas un parasite au milieu des psaumes de supplication car il existe une belle correspondance de vocabulaire entre les psaumes 7, 8 et 9. Le tableau qui donne un tableau de cette belle correspondance du vocabulaire. Voir le tableau suivant pour s'en rendre compte.

C'est à ce psaume 9 que commence la double numérotation des psaumes. quand la bible hébraïque a été traduite en grec, à l'intention des juifs de la diaspora qui ne comprenaient plus l'hébreu, on a traduit les psaumes 9 et 10 comme formant un psaume unique. L'absence de titre du psaume 10 (sous la ligne jaune) a-t-il été à la source de erreur, nous de savons pas. Le tableau ci-dessous vous voudrait vous aider à vous y reconnaître :

| VERSION HEBRAÏQUE | VERSION GRECQUE, LATINE ET LITURGIQUE |
|-------------------|---------------------------------------|
| 1 à 8 | 1 à 8 |
| 9 et 10 | 9 |
| 11 à 113 | 10 à 112 |
| 114 et 115 | 113 |
| 116 | 114 et 115 |
| 117- 146 | 116à 145 |
| 147 | 146 et 147 |
| 148-150 | 148-150 |

La continuité du vocabulaire dans les psaumes 7, 8 et 9

| Les mots | Ps 7 | Ps 8 | Ps 9 A | VERSION LITURGIQUE | Ps 9 B |
|-------------------------|---|---|--|---|----------------|
| | | | Ps 9 (HEBREU) | | Ps 10 (HEBREU) |
| rendre grâce | 18 je rendrai grâce au Seigneur | 2 et 10 : qu'il est grand ton Nom | 2 je rendrai grâce, | | |
| Dieu, juste juge | 7 pour me défendre et prononcer la sentence 9-10 juge moi sur ma justice, Dieu le juste 12 Dieu juge avec justice 18 je rendrai grâce au Seigneur... pour sa justice | | | | |
| le nom de Dieu | | 2 & 10 : ton nom par toute la terre | 3 je fêterai ton nom 11 ils s'appuieront sur toi, ceux qui connaissent ton nom. ↔ 6 les méchants, yu efface leur nom | | |
| fosse | 16 qui ouvre une fosse tombera dans le trou | | 16 ils sont tombés dans la fosse qu'ils creusaient | | |
| adversaires | 5 du tort en épargnant son adversaire 7 domines mes adversaires | 3 ... rempart que tu opposes à l'adversaire | 14 le mal que m'ont fait mes adversaires | 5 tous ses adversaires, il les méprise | |
| ennemis | 6 que l'ennemi me poursuive | 3 l'ennemi se brise en sa révolte | 4 mes ennemis ont battu en retraite | | |
| impies:/ méchants | 10 mets fin à la rage des impies | | 4, tu fais périr les méchants (<i>litt.</i> Impies) 17 il prend les méchants à leurs pièges 18 que les méchants retournent chez les morts | 2 l'impie dans son orgueil 3 l'impie se glorifie 4 l'impie ne cherche plus 13 Pourquoi l'impie brave-t-il le Seigneur 15 Brise le bras de l'impie ? du méchants | |
| iniquité | 15 il couve le crime (traduit par blessures dans ps. 9) | | | 7 sa langue (n'est que) mensonge et bles-sure | |
| juger avec justice | 12 Dieu juge avec justice | | 5 tu as jugé avec justice 9 il juge le monde avec justice 17 il a rendu le jugement | 18 que justice soit rendue à l'orphelin | |
| fixer | 10 affermis (<i>litt.</i> fixe) le juste 13-14 il se prépare (as fixé) des engins de mort | 4 la lune et les étoiles que tu fixas | 8 il affermit (<i>litt.</i> fixa) son trône | | |
| le Seigneur se souvient | | 5 Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à (<i>litt.</i> te souviens de) lui | 13 il se rappelle (<i>litt.</i> il s'est souvenu) ↔ leur souvenir a péri | | |
| regard | | 4 A voir ton ciel... la lune et les étoiles | 14 vois le mal que m'ont fait mes adversaires | 14 tu regardes le malheur du juste) et (sa) souffrance ↔ 11 (<i>regard de Dieu nié par l'impie</i>) : Dieu oublie... jamais il ne verra ». | |
| rempart, forteresse | | 4 ...rempart que tu opposes à l'adversaire | 10 qu'il soit la forteresse de l'opprimé, sa forteresse aux heures d'angoisse.. | | |
| mains | 4 si j'ai vraiment un crime sur les mains (expression rhétorique - supposition) | 7 tu l'établis sur les œuvres de tes mains | 17 <i>litt.</i> : dans ce qu'ont fait les paumes de leurs mains, il les prend aeu piège. | | |